

Archilochos | Gedichte

Archilochos

Gedichte

Griechisch / Deutsch

Herausgegeben und übersetzt
von Kurt Steinmann

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 14168

2021 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Druck und Bindung: Eberl & Koesel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2021

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-014168-7

www.reclam.de

Archilochos
Gedichte

1 1D./1W.

εἰμὶ δ' ἐγὼ θεράπων μὲν Ἐνυαλίῳ ἄνακτος
καὶ Μουσέων ἐρατὸν δῶρον ἐπιστάμενος.

2 2D./2W.

ἐν δορὶ μὲν μοι μᾶζα μεμαγμένη, ἐν δορὶ δ' οἶνος
Ἴσμαρικός, πίνω δ' ἐν δορὶ κεκλιμένος.

3 3D./3W.

Οὐ τοι πόλλ' ἐπὶ τόξα τανύσσεται οὐδὲ θαμειαί
σφενδόνας, εὖτ' ἂν δὴ μῶλον Ἄρης συνάγη
ἐν πεδίῳ· ξιφέων δὲ πολύστονον ἔσσεται ἔργον·
ταύτης γὰρ κείνοι δαίμονές εἰσι μάχης
δεσπότης Εὐβοίης δουρικλυτοί.

Krieg

1

Ich bin Diener des Herrn Enyalios
und bin kundig des lieblichen Geschenks der Musen.

2

Auf dem Speer beruht mir der geknetete Teig, auf dem
Speer der Wein
von Ismaros, und ich trinke an den Speer gelehnt.

3

Wahrlich nicht viele Bogen werden gespannt und nicht
zahlreiche
Schleudern, wenn Ares das Kampfgetümmel erregt
in der Ebene: Nein, der Schwerter viel Stöhnen
erweckendes Werk wird sein;
denn dieses Kampfes sind kundig jene
Herren Euboiias, durch ihre Speere berühmt.

4 4 D. / 6 W.

ξείνια δυσμενέσιν λυγρὰ χαριζόμενοι

5 5a D. / 4 W.

ἀλλ' ἄγε σὺν κώθωνι θοῆς διὰ σέλματα νηός,₁
φοίτα καὶ κοῖλω₁ν πώματ' ἄφελκε κάδων,₁
ἄγρει δ' οἶνον₁ ἐρυθρὸν ἀπὸ τρυγός· οὐδὲ γὰρ ἡμεῖς,₁
νήφειν ἐν₁ φυλακῆι τῆιδε δυνησόμεθα.₁

6 6 D. / 5 W.

ἀσπίδι μὲν Σαίῳν τις ἀγάλλεται, ἦν παρὰ θάμνωι
ἔντος ἀμώμητον κάλλιπον οὐκ ἐθέλων,
αὐτὸς μ' ἐξεσάωσα. τί μοι μέλει ἀσπίς ἐκείνη;
ἐρρέτω· ἐξαῦτις κτήσομαι οὐ κακίω.

7 13 D. / 15 W.

Γλαῦκ', ἐπίκουρος ἀνὴρ τόσσον φίλος, ἔσκε μάχηται.

8 40 D. / 216 W.

καὶ δὴ ᾿πίκουρος ὥστε Κὰρ κεκλήσομαι.

9 30 D. / 26 W.

ὦναξ Ἄπολλον, καὶ σὺ τοὺς μὲν αἰτίους
πήμαινε καὶ σφεας ὄλλυ ᾿ ὥσπερ ὀλλύεις,
ἡμέας δὲ ...

10 75 D. / 108 W.

Κλυθ᾿, ἄναξ Ἥφαιστε, καὶ μοι σύμμαχος γουνουμένωι
ἴλαος γενεῦ, χαρίζευ δ᾿ οἶά περ χαρίζεαι.

11 63 D. / 107 W.

ἔλπομαι, πολλοὺς μὲν αὐτῶν Σείριος κατανανεῖ
ὄξυς ἐλλάμπων.

12 61 D. / 101 W.

ἔπτα γὰρ νεκρῶν πεσόντων, οὓς ἐμάρψαμεν ποσίν,
χείλιοι φονῆές εἰμεν.

8

und »Söldner« wird man mich denn nennen, wie einen
Karer.

9

Herrscher Apollon, peinige du die Schuldigen
und vernichte sie, wie du vernichtest,
uns aber ...

10

Höre, Herrscher Hephaistos, kniend fleh ich dich an:
kämpfe gnädig an meiner Seite, gewähre, wie du zu
gewähren weißt!

11

Ich hoffe, ihrer viele dörrt der Hundstern aus,
wenn er scharf strahlt.

12

denn von sieben Gefallenen, die wir eingeholt im Lauf,
sind wir tausend Mörder.

13 38 D. / 110 W.

ἔρξω ...

ἐτήτυμον γὰρ ξυνὸς ἀνθρώποις Ἄρης.

14 57 D. / 111 W.

καὶ νέους θάρσυνε· νίκης δ' ἐν θεοῖσι πείρατα.

15 64 D. / 133 W.

Οὐ τις αἰδοῖος μετ' ἀστῶν (οὐδὲ) περίφημος θανῶν
γίνεται· χάριν δὲ μάλλον τοῦ ζοοῦ διώκομεν
(οἱ) ζοοί· κάκιστα δ' αἰεὶ τῶι θανόντι γίνεται.

16 65 D. / 134 W.

οὐ γὰρ ἐσθλὰ κατθανοῦσι κερτομεῖν ἐπ' ἀνδράσιν.

13

Ich will es tun (?) ...
denn wirklich gemeinsam ist den Menschen der Krieg.

14

Und die Jungen ermutige: Aber die Entscheidung über den
Sieg liegt bei den Göttern.

15

Keiner ist geachtet unter den Bürgern und auch nicht
hochgerühmt,
wenn er tot ist; wir jagen mehr nach der Gunst des
Lebenden
lebenslang; Schlimmstes wird immer dem Toten zuteil.

16

denn es ist nicht edel, Männer, die gestorben sind,
zu verhöhnen.